

Expresión escrita L2/ELE

Instituto Cervantes, Berlín 14-6-08

daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

<http://www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm>

Índice

1. La perspectiva sociocultural de la escritura [10]
2. Prácticas escritas vernáculas y dominantes [15]
3. Emigrantes y nativos digitales [7]
4. Escribir en la red [4]
 1. Chats.
 2. Blogs y wikis.
 3. Fotografías.
 4. Corrección en línea. Demo Markin.



Mirada sociocultural 2

Lingüística

A 23 0 230 23
23 23 0 23
232 23 2
23222 23 23
23 23 23 23
23 23 2323

*Alfabetización
lectura
redacción*

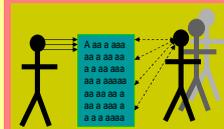
Psicolingüística

A 23 0 230 23
23 23 23
23 23 2323
23 23 23 23
23 23 23 23
23 23 23 23



*Alfabetización funcional
comprensión
composición*

Sociocultural



*Literacidad / alfabetismo
Práctica letrada
Crítico, multimodalidad*

1ª tarea

1. ¿Qué concepción de la escritura tengo yo?
2. ¿Qué enseño a escribir en mis clases?
¿Pongo acento en
 - a) los recursos lingüísticos,
 - b) en las estrategias psicolingüísticas o
 - c) en los aspectos socioculturales?

Mirada sociocultural 3

Rasgos de la mirada sociocultural:

1. Énfasis en la ideología: el punto de vista, la intención.
2. Énfasis en la identidad: rol de lector/lector, *buen lector*, *gran lector*, *lector con dificultades*, *analfabeto*, etc.
3. Énfasis en la pluralidad: diálogo, interpretación social.
4. Énfasis en la multimodalidad: letra con imagen, vídeo, habla.
5. Énfasis en la diversidad: leer como verbo transitivo.
6. Énfasis en todas las formas de leer y escribir: lo vernáculo y lo dominante.

Fundamentos: práctica letrada 4

Práctica letrada

Texto escrito

Identidad autor

Identidad lectores

Instituciones

7

Ejemplo 6

Carta de Litang (4 años) a Cristina

Cristina

Litang

8

6 meses más tarde:

Carta con texto Situación auténtica 5

Descubrir un artefacto
Ver cómo otros lo usan
Ver su utilidad
Asumir roles
Integrarlo en la vida propia
Codificar

Aliagas
(en prensa)

9

Comunidad letrada

Periódicos (des)codificación

Exámenes (des)codificación

Apuntes (des)codificación

Trabajos académicos (des)codificación

Leyes y normas (des)codificación

Prospectos médicos (des)codificación

Instrucciones (des)codificación

Diario personal

Cartas (des)codificación

Correo electrónico (des)codificación

Postales (des)codificación

Historias creativas (des)codificación

Poesía (des)codificación

(Des)codificación

10

Comunidad de práctica 9

- Etienne Wenger: <http://www.ewenger.com/>
- Es una agrupación de personas que:
 - comparte unos propósitos y un contexto cognitivo;
 - interactúa entre sí con cierto compromiso;
 - desarrollan unas rutinas comunicativas y un repertorio propio de géneros discursivos –con el que construyen su identidad.
- El aprendizaje de unas determinadas prácticas letradas requiere el acceso a la comunidad de práctica:
 - implicarse en la comunidad con compromiso;
 - participar en sus prácticas letradas;
 - construir una identidad a partir del uso de los recursos.

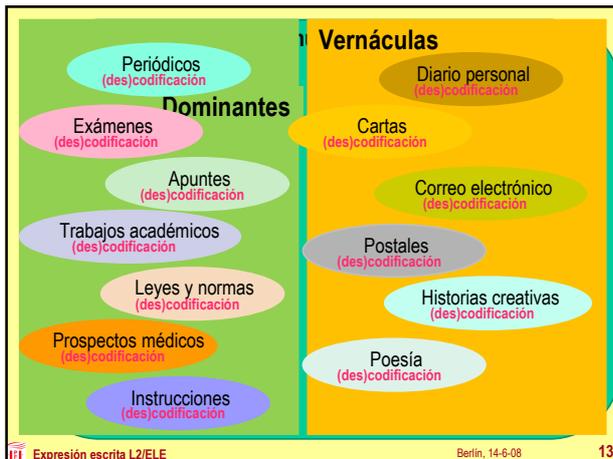
Aprendizaje situado

11

NEL: Fuentes 10

- Autores de los Nuevos Estudios de Literacidad:
 - Crítica a la Gran división *habla (primitivo) / escritura (civilización)*: J. Goody, W. Ong, D. Olson, E. A. Havelock.
 - Etnografías de las prácticas letradas:
 - Sylvia Scribner y Michael Cole. 1981. *The Psychology of Literacy*. Los vaí en Liberia.
 - Shirley Brice Heath. 1983. *Ways with words*. Literacidad en EUA.
 - Otros autores: James Paul Gee, Brian Street, Roland Scollon y Suzanne Scollon, A. Luke, G. Kress.
 - UK:** *Lancaster Literacy Research Centre*. David Barton, Mary Hamilton, Roz Ivanic, Sondra Cuban.
 - En español:** Virginia Zavala, Mercedes Niño-Murcia; Judith Kalman; María del Carmen Lorenzatti.

12



Prácticas vernáculas 2

<p>Vernáculas</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libres, sin pautas. • Autogeneradas • Ámbitos personales, familiar, amistades • Privadas, sin diseminación. • Aprendidas informalmente. • Ejemplos: <i>listas de compra, recetas de cocina, diario íntimo, diario de viaje, postales, cartas, contabilidad.</i> • TIC: <i>móvil, chat, blog, webs.</i> 	<p>Dominantes</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reguladas por instituciones • Preestablecidas, impuestas. • Instituciones: académica, política, justicia, medios com. • Públicas, acceso general. • Aprendidas formalmente. • Ejemplos académicos: <i>apuntes, comentario de texto, exámenes, redacción.</i> • TIC: <i>webs institucionales.</i>
---	---

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 14

Prácticas vernáculas 12

- Estudios sobre las prácticas vernáculas (Camitta, 1993; Hull, 2001; Mahiri ed. 2003):
 - No son simples, caóticas o banales.
 - Construyen la identidad de las personas. No siguen las convenciones dominantes.
 - Están interrelacionadas con las dominantes: híbridas.
 - Se aprenden informalmente en *comunidades de práctica*.
 - Son cooperativas, situadas en contextos, integran el habla y otros sistemas semióticos.
 - Están desprestigiadas, son vulgares, irrelevantes, etc.

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 15

Prácticas vernáculas: discusión 13

- Interés de lo vernáculo:
 - Lo que hacen los niños / jóvenes por su cuenta, con interés.
 - Le dedican muchas horas.
 - Influencia en el aprendizaje formal, en la escuela.
- La escritura creativa de los niños y jóvenes: ¿es vernáculo o dominante?
- Equivalencias en otras áreas: “las matemáticas de la calle” y de la clase (Gallego, en prensa).
- Estudiar cómo se aprende fuera de la escuela.

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 16

2ª tarea

1. Los jóvenes en España usan mensajes como los de la página 3. ¿Los entiendes?
2. ¿Qué debemos hacer con ellos? ¿Tienen espacio en la clase de ELE?
3. ¿Los alumnos alemanes desarrollan prácticas vernáculas de escritura en ELE?

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 17

¿Qué hacemos con lo vernáculo? 15

- Es el conocimiento previo del aprendiz, lo que le interesa.
- Reconocerlo y integrarlo en el aula. Propuestas:
 - Recoger sus textos y reflexionar sobre esos usos: autor, lector, proceso de composición, intención, conocimiento previo, valor social del código, etc.
 - Buscar transferencias entre lo vernáculo y lo dominante: sms de móviles / aviso, diario personal / exposición escolar.
 - Integrar usos vernáculos en textos dominantes: fotos, vídeos, datos de la calle, etc.
 - Aprender a usar cada variante en su contexto apropiado: lo vernáculo / dominante y lo dialectal / estándar.
 - ...

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 18

Emigrantes y digitales 1



El niño digital:

- baja texto, música e imágenes de la red,
- chatea con sus amigos por la tarde,
- juega a las videoconsolas durante horas,
- busca sus dudas en *Wikipedia* o *Google*,
- creció rodeado de teclados y pantallas
- se inscribe en redes sociales (*My Space*)
- usa memorias USB, DVD o MP4.

- Cambio cultural: emigrantes y digitales
- Formas diferentes de aprender
- 1993: Internet civil
- La metáfora de Prensky: emigrantes y digitales
- Denominaciones: *generación Y*, etc.

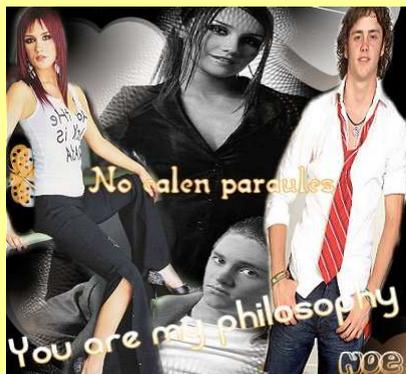
Prácticas electrónicas 2

Nativos digitales

- Procesamiento paralelo: multitareas.
- Procesamiento rápido.
- Acceso abierto: hipertexto.
- Multimodalidad.
- Interacción / respuesta rápida.
- Conexión en línea, comunidad.
- Paquetes breves de información.
- Juego, diversión.

Inmigrantes digitales

- Procesamiento secuencial, monotarea.
- Procesamiento lento.
- Itinerario único: paso a paso.
- Prioridad de la lengua escrita.
- Interacción dilatada.
- Trabajo individual, aislamiento.
- Textos largos.
- Trabajo serio.



Ejemplo 1

Banner :
Montaje fotográfico a partir de la telenovela juvenil *Rebelde*: con sus protagonistas, Roberta y Diego

3º tarea

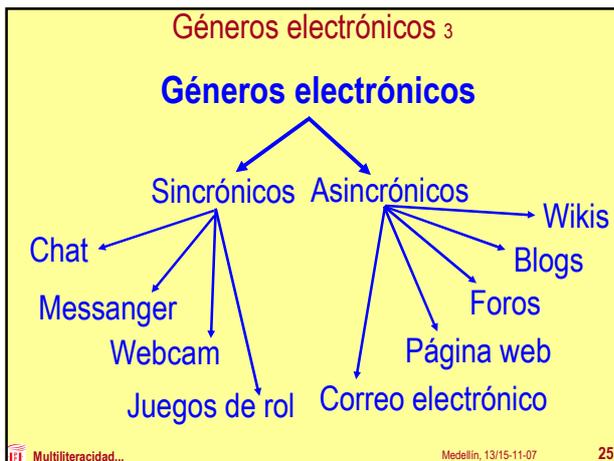
1. ¿Qué eres tú: *emigrante* o *nativo* digital?
2. ¿Qué son tus alumnos: *emigrantes* o *nativos*?
3. ¿Cómo les enseñas a escribir L2/ELE, como *emigrantes* o como *nativos*?

Escribir en la red 1

1. Escribimos en línea: diccionarios, traductores, manuales, corpus, etc. Comentario de recursos.
2. Escribimos géneros electrónicos. Dejamos de escribir cartas, postales, etc.
3. Interactuamos con los estudiantes en línea: email, plataforma *Moodle* u otra.
4. El enfoque electrónico de Warschauer.

Escribir en la red 2

- Entender Internet como Web 2.0:
 - Los usuarios somos consumidores de información (Web 1.0) pero también productores (2.0)
 - Enciclopedia Espasa / Wikipedia.
 - Webs – blogs.
- 1. Corregimos los textos en línea con recursos electrónicos: 3 métodos de corrección:
 - a) semáforo;
 - b) Menú guardar cambios
 - c) Markin
- El enfoque electrónico de Warschauer.

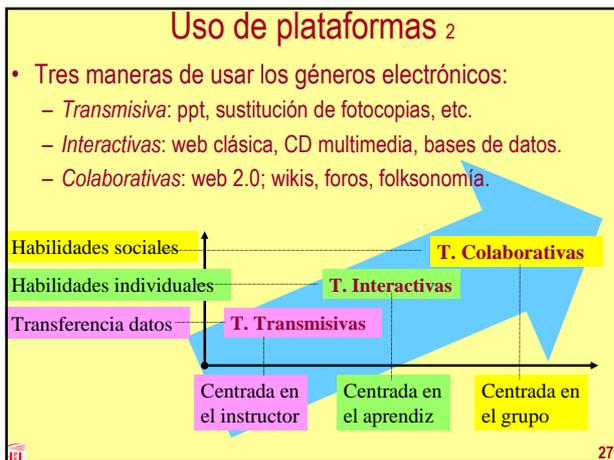


Enfoque electrónico 1

Competencias <i>Escritura electrónica</i>	Otros enfoques	Enf. electrónico
Comunicación <i>destrezas de interacción en la red con varios géneros</i>	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
Construcción <i>destrezas de producción de discursos multimodales</i>	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimodales, énfasis en la colaboración.
Lectura e investigación <i>capacidades de navegación y reflexión crítica.</i>	Uso de la biblioteca. Separa lectura de la evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.

Warschauer 2000

26



daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

<http://www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm>

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 28

Bibliografía 1

- Atienza, Encarna. (2005) "Ideología y discurso en los contextos educativos: manifestación del currículum oculto", XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Universidad de León, León, 12-15/12/2005. <http://www3.unileon.es/dp/dfn/SEL/actas/Atienza.pdf>
- Versió ampliada a *Discurso y sociedad*: <http://www.dissoc.org/ediciones/v01n04/DS1%284%29Atienza.pdf>
- Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Empúries. En castellà a Anagrama.
- Cassany, Daniel (2006) *Taller de textos*. Barcelona: Paidós.
- Ferreiro, Emilia (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. México: FCE.
- Shetzer, H. y Warschauer, Mark (2000). "An electronic literacy approach to network-based language teaching." En Warschauer, M. y Kern, R. (eds.), *Network-based language teaching: Concepts and practice*. New York: Cambridge University Press. 171-185. <http://www.gse.uci.edu/markw/papers.htm>

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 29

Bibliografía 2

- Canagarajah, A. Suresh (2003) "Practicing multiliteracies", en Matsuda, P. K.; Canagarajah, A. S.; Harklau, L.; Hyland, K.; Warschauer, M. (2003) "Changing currents in second language writing research: A colloquium.", *Journal of Second Language Writing*, 12, 151-179.
- Kaplan, Robert. (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- Belcher, Diane; Connor, Ulla (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Webs personales**
- B. J. Fogg. <http://www.bjogg.com/>
- Marc Prensky. <http://www.marcprensky.com/>
- Etienne Wenger. <http://www.ewenger.com/>

Expresión escrita L2/ELE Berlin, 14-6-08 30